

ANIMAL TYAC
MU' BA LAJ CAN

**ANIMAL TYAC
MU' BA LAJ CAN**

Los Animales Que Conocemos

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1972

ACLARACIONES

La lengua Chol de Tila emplea (además de las letras del español) símbolos que representan sonidos originados de esa lengua. A continuación se da una breve ilustración de estos sonidos:

El saltillo, ' indicates a brief cut in the throat, as in the word **bu'ul** which means 'frijol'.

The letter **ty** is pronounced almost the same as the first two vowels of the word **tieso**, as in the word **tyem** which means 'banco'.

The letters **p'**, **t'**, **c'**, **ch'**, and **ts'** are pronounced with an explosive sound; for example: **p'ejt** 'olla', **t'an** 'palabra', **q'uin** 'sol', **ch'en** 'cueva', and **ts'is** 'cocer'.

In Spanish there is no sound similar to that of the vowel **ʌ**, and that is found in the word **chol tsats** 'duro'. Observe the difference between **tsats** 'duro', and **tsuts** 'cobija'.

The sound of the **x** is pronounced as in the word **xola**. For example: **xc'alal** 'muchacha'.

PROLOGO

Los Animales Que Conocemos. Esta es una pequeña colección de siete cuentos originales, escritos por niños de 10 a 14 años de edad de la región Chol de Tila, y que recientemente han sido alfabetizados. Cada cuento muestra el conocimiento de los niños sobre un animal, ya sea doméstico o salvaje.

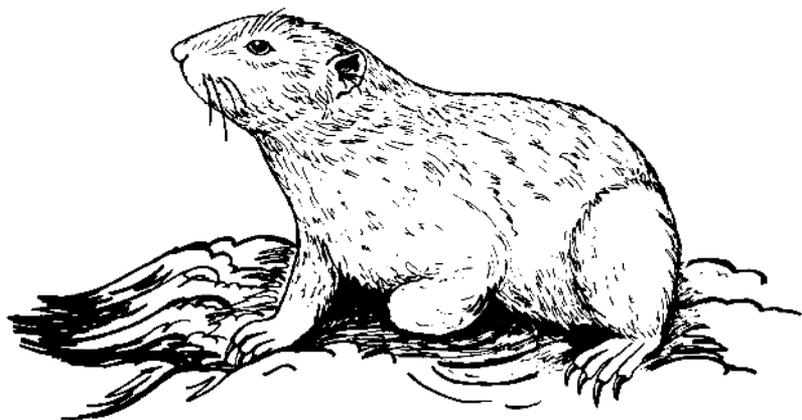
La escritura de los cuentos empezó como una lección para la expresión de la personalidad propia, pero se convirtió en una experiencia regocijante al ver como los niños realizaron el mayor gozo de su vida, al poder comunicar sus experiencias por medio de la escritura en su propio lenguaje nativo.

Este folleto, que es el primero de una serie de tres, fue escrito en respuesta a la asombrosa y favorable reacción de los adultos y de los niños a la copia de prueba de otros cuentos originales escritos por niños.

Se espera que la publicación de estos libros estimulará los hábitos de lectura entre las personas de la región

Chol de Tila. La traducción al español está incluida en este folleto, para aumentar el vocabulario español de los niños y para que de este modo se facilite la lectura y la comprensión del español.

Ti Lojon C Tyaja Juncojt Xbaj

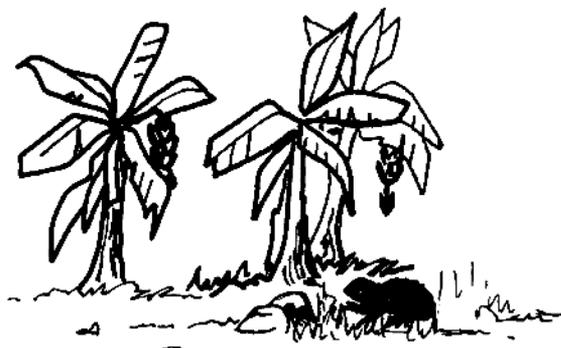


An ti wajali ti lon c tyaja juncojt
xbaj. Ti lon c tyaja ya' ti pam
otyot. Chuncol i bɔc'ñan mut. Che'
jini ti lon c majli j q'uele'. Chuncol
i joq'ue' i yotyot. Che' ti yilayon
lon ti wa' majli ti ajñel ti mal i
yotyot. Che' jini ti lon c wa' piqui.
Tɬ'ɬch lon c chucu jini xbaj.

Mi' win jisan i wi' tyac tye' jini
xbaj. Mi' set'ben i wi' tye'. Wajali
ti' set'e juntyejc colem tye'. Ti' lu'

set'be i yebal café yic'ot i wil ja'as
je'el. Yoque bibal'jax mi' challen jini
xbaj. Che' mi lac jop' lac pic i
yotyot mi cha' but'e' jini xbaj. Ñajt
mi majlel. Yoque bibal'jax mi' challen
jini xbaj. Yom bl mi lac lú' picben
i yotyot. Mi lu' otsan i yopol tye'
tyac jini xbaji. Mi yotsan i yopol
ja'as yic'ot i yopol café ti yotyot
yic'ot i yopol ich.

Che' mi lac chijtyan muq'luix i
majlel ti ajñel ti ma lum. Mach lac
ts'in tyaja. Ma'ix mi' p'as'leñonla i bl.
Mero ñoj simaron. Jini xbaj ñoj wen
mech'. Leco mi' challen. Yujil i set'e'



tye'. Mi' tsansan tye'. Ñoj p'ump'unjax
 tye'. Caxix mi' seq'ue' lac p'ac'ab'ab'.
 Cajwel i saj tyo ba jump'ej ora
 mi i tyujcan ochel ti i yotyot yic'ot
 jini bajlantye' che' ala tyo muc'ach i
 c'uxe' je'el. Yoque bibal'jax mi i challen.
 Mach saj com quilan. Mach saj col
 lac p'ac'ab'ab'.

Jump'ej q'uin ti loq'luiyon majlel
 ya' ti ca'asil. Ya'li ti c'loti c tyaje'
 jini x'abaj. Choncol i mele' i yotyot.
 Ya'li ti majliyon c mactyan ya' ti
 bijlel. Ya' ti c'oq'ue' majlel. Ya' tic
 tsepe i bic'. Che' jini ta'lix c ch'ama
 majlel ya' ti cotyot. Jini x'abaj choncol
 i lu' jisan jini ja'asi. Jin cha'an
 wersa yom mi lac tsansan che' ba'
 mi c'otyel. Mi' lu' jisan lac p'ac'ab'.
 Ya' tic tsansayi. Ta'lix queji lojon c
 pull'en loq'luel i tsutsel. Ya'li ti lojon
 c t'ojo. Ya'li ti lojon c ch'ax'ax'. Ti
 lojon cotsabe arroz. Ti cotsabe i

yats'Amili. Ya'li c'otyajax sumuc ti c'uxol.
Chal'ach ti lojon c lu' c'uxu. Sumuc
ti lojon c lu' ubi.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Encontramos Una Tuza

Hace mucho tiempo encontramos una tuza cerca de la casa, que andaba espantando a las gallinas. Cuando fuimos a verla estaba escarbando para construir su casa; pero cuando nos vio se metió rápidamente en su agujero, escarbando con más ganas. Inmediatamente escarbamos allí para sacarla y la atrapamos.

Las tuzas son muy malignas, pues destruyen las raíces de los árboles.

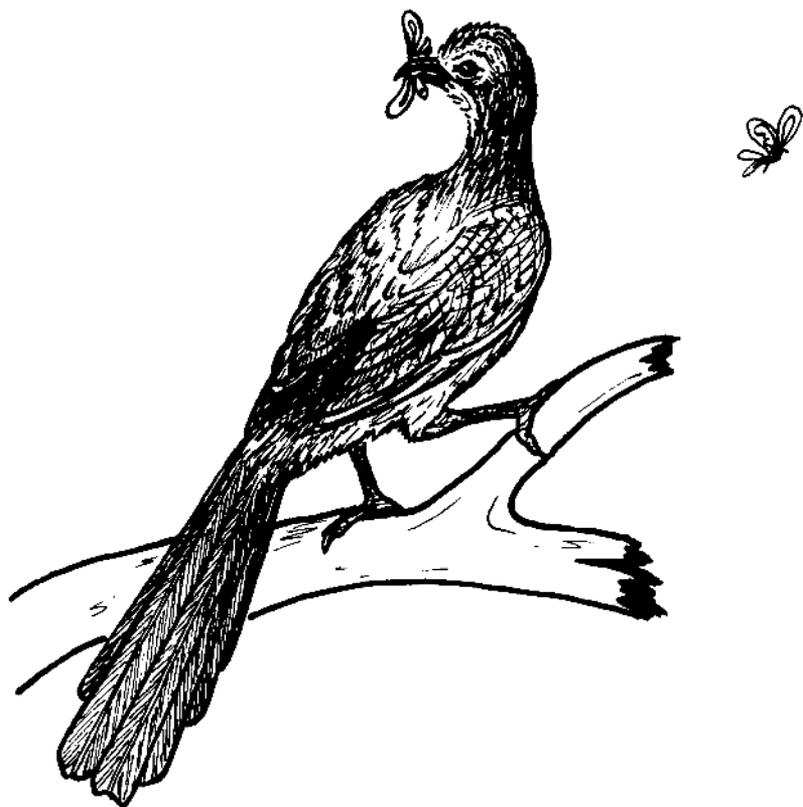
Hace algún tiempo una de ellas cortó un árbol grande. También cortan la base de los cafetales y de los plátanos. De verdad que es malo lo que hacen las tuzas. Cuando tratamos de escarbar en donde tienen sus casas para atraparlas, ellas llenan de tierra otra vez sus agujeros y se van a otra parte, muy lejos. Estos animalitos son muy dañinos, debiéramos destruir completamente sus casas. Meten las hojas de los plátanos, y de los cafetos, y de las plantas de chile en sus agujeros.

Cuando tratamos de ver a la tuza, se mete a correr debajo de la tierra y no se deja ver. Es un animal muy malo

y engañoso que hace cosas muy extrañas. Corta los árboles y destruye las raíces. ¡Pobrecitos de los árboles! Siempre corta lo que hemos sembrado. Cuando los cafetos están tiernos, la tuza los arranca y se los lleva a su agujero. Las patatas cuando son pequeñas las arranca y se las come. ¡Qué cosas tan malas hace la tuza con estas plantas! ¡Yo no quiero verlo! Las plantas no crecen ni un poquito.

Un día fui a mi platanal y cuando llegué me encontré allí a una tuza haciendo su casa. Yo fui y la detuve para que no continuara haciendo su tunel. Escarbé buscándola y la encontré. La maté y la llevé a la casa después de degollarla. Esa tuza estaba destruyendo todos mis plátanos, por eso tenemos que matarlas cuando aparecen en nuestros plantíos. Así es que la maté y le quemé los pelos; después la partimos y la guisamos con arroz y sal para comerla. Estaba muy sabrosa, nos gustó mucho.

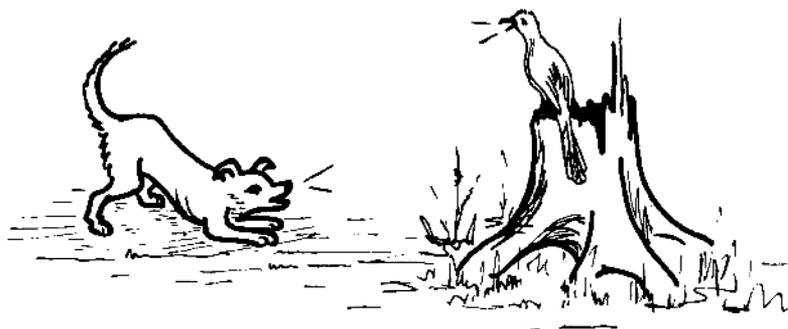
An Lojon J Xquel



An lon j xquel. Wen yujil i c'uxol
jini sa'. Ti' chucu quichan ti chobalel.
I tyun tyo. Che' jini ti jojchi. Jin
jach mi jojchel mi wa' challen xambal.
Che' ujti i jojchel yujil i c'uxol jini

che' ch'oc' bu'ul. Yujil i c'uxol xpejrem.
 Bɫq'uentic ame mi lac tyecl. Mi tyɫel
 ba' aňonla jini xquel. Yujil i c'uxol
 jini wut ts'usub jini xquel.

Wale iliyi yujil uq'uel jini xquel.
 Che' mi' challen woj ts'it' mi' challen
 uq'uel je'el.



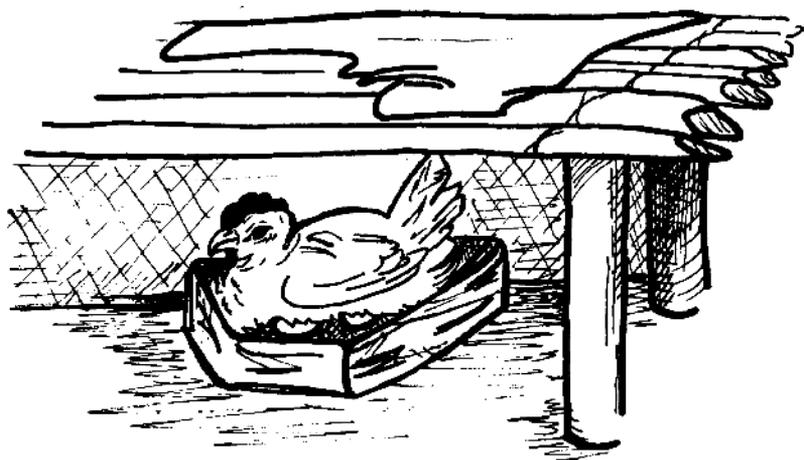
Wen yujil wejtel. Mi letsel ti colem
 tye'. Aňach yambɫ wale iliyi. Jini colemix
 bɫ yujil i c'uxol arroz yic'ot jini
 c'ɫnix bɫ ja'as. Yujil jini i yajnisɫ
 xmatye' mut je'el. Chɫɫch yujil wɫyel
 bajche' mut. Yujil i c'uxol jini wut

tye' tyac. Che' mach i cañal ba mut
mi yajnisán majlel.



Che' mi jojchel wa' an i c'uc'mal.
Ti lon c pa'c'choco ti ña' mut. Lajal
mi jojchel bajche' mut. Che' mi jojchel
jini jach mi jojchel mi wa' quejel ti
xambal. Che' ac'bix jojchi i'ic' i ts'ijbal.
Wa' an i ñej che' ujtyel i jojchel.

An yamba wale iliyi. Max tyo jojch
wale iliyi. Mach kujila mi jojchel. Maj
i saj jini i tyun jini xquel bajchel
jini tyun mut. Pero maj colem bajchel
i cha'an yamba xmatye' mut.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nuestra Chachalaca

Tenemos una chachalaca que sabe comer muy bien la masa. Mi tío la encontró un día en la milpa cuando aún estaba dentro del huevo; después empolló e inmediatamente comenzó a caminar, y a comer ejotes tiernos. La chachalaca también come mariposas. Tenemos que tener mucho cuidado para no pisarla porque viene hasta donde estamos. La chachalaca también come uvas.

Ya sabe gritar. Cuando el perro ladra, la chachalaca grita también.

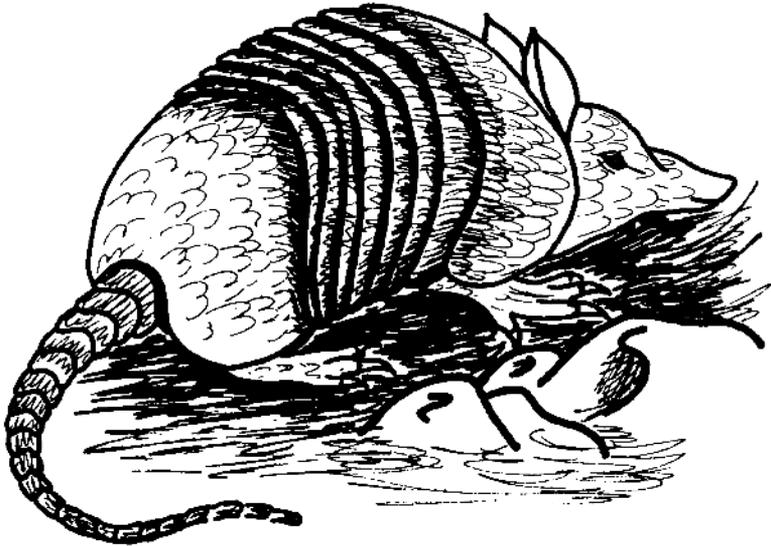
La chachalaca sabe volar. Vuela hasta la parte más alta de un árbol muy alto. Ahora hay otra chachalaca también. La más grande puede comer arroz y plátanos bien maduros. La chachalaca espanta a los pájaros, y le gusta dormir como duermen las gallinas. Además también espanta a las gallinas ajenas.

Al empollar la chachalaca ya tiene sus plumas. La metemos bajo las alas de una gallina y allí empollará. La chachalaca necesita el mismo tiempo

que un pollito para empollar. Al momento de empollar pueden comenzar a caminar. Una que nació apenas ayer, tiene ya sus plumas de color negro, y también tiene su cola.

Hay otro huevo ahora que todavía no ha empollado y no sabemos si empollará. El huevo de la chachalaca es más pequeño que el de la gallina; pero es un poco más grande que el de los otros pájaros.

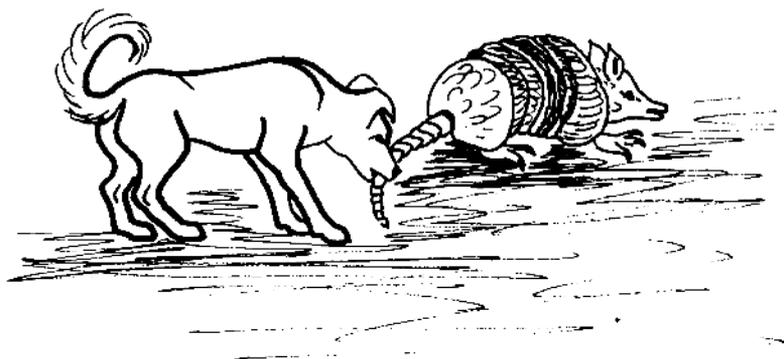
X'ib



Jini x'lib mi' joq'ue' lum. I yebal
tye' mi' joc' che' mi' s'clan i buc'bal.
Mi' mele' i yotyot ti mal lum. Mi'
joq'ue' loq'uel ti yejch'ac jini lum.
Mi' mote' ochel i c'u' ti' mal i
yotyot. I yopol tyac tye' mi' yotsan
chalan i c'u'. Latsuctic i pat. Buxul i
pat. C'u'c'u' che' yujil t'an. Che' mi'

chuque' jini ts'i' ili x'ib wen p'atyal.
Wen tsats i pat.

Wajali c pap ti' chucu juncojt
x'ib ya' balan i cholel wale iliyi.
Ts'i' ti' yajnisal.



Che' jini c pap ti' yac'be i jol
jini x'ib cha'an mero chamic. Che'
jini ti machit ti yoque tsansal. Che'
jini ti' ch'ama majlel ti cotyot. Ti'
p'olo. Ti' loc'sabe i bac'tyal. C mam
ti' ch'axa ti colem p'ejt. Ti' yotsabe
arroz yic'ot xwerux yic'ot cebolla yic'ot
atslam. Che' tyac'anix ti' petye'.

Ti lojon c'luxu yic'ot waj. Sumuc
ti cubi. Ñoj sumuc ti yubiyob ti
pejtye'el c quijts'i'ñob je'el.



El Armadillo

El armadillo escarba en la tierra debajo de los árboles cuando está buscando su comida. Hace su covacha subterránea. Escarba en la tierra con sus garras y recoge hojas de árboles para meterlas dentro de su covacha. El armadillo tiene la espalda en forma de capas, una encima de otra, y además es redondeada. Dice así: c'u, c'u. Cuando un perro lo agarra, puede resistir muy bien, pues su espalda es muy dura.

Hace mucho tiempo mi papá atrapó un armadillo en el mismo lugar donde ahora tiene su milpa. El perro lo persiguió, y entonces mi papá le tiró de golpes en la cabeza, y después lo mató con su machete. Lo llevó a la casa y allí lo partió, y le sacó la carne. Mi mamá lo guisó en una cazuela con arroz, cebollines, sal y cebolla. Cuando ya estuvo bien cocinado, lo quitó de la lumbre y todos lo comimos con tortillas. Estuvo muy sabroso. A mis hermanitos también les gustó mucho.

Wen Yujil I C'uxol Ixim Jini Xchuch



Jini xchuch yujil xλmbal ti jujump'ej q'uin. Yujil i c'uxol i wut tye' yic'ot i wut ac' yic'ot ixim. Yujil i c'uxol wajtyan yic'ot che' tyλquinix je'el jini iximi. Ya' mi c'otyel i c'uxe' ili xchuchi. Mux i tyujcan majlel ti mate'el ili iximi cha'an mi' c'uxe'.

Che' mi yilan jini winic che'

choncol i c'uxe' ili xchuchi, mi quej
i chijtyan. Mero c'otyajax ti q'uelol
jini xchuch pero mi' wen jisan ixim.

Ili xchuchi, an uxchajp. Jini x'lic'
chuch mero colem tslitya'. Jini x'ts'li
poc mero biq'uit, mero lajal yic'ot
x'lic' chuch. Jini x'lic' chuch yic'ot
xchac jochocj chuch maj colem.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

La Ardilla

Las ardillas siempre están caminando de aquí para allá. Ellas comen frutas de los árboles y de las enredaderas; también maíz. Come elotes y maíz seco, y se come el maíz que está almacenado en la troja. Ella va allí y se lo come. Se lo lleva al bosque para comérselo allí.

Cuando alguien se da cuenta que la ardilla está comiéndose el maíz, empieza a velar para cuidarlo y atrapar a la ardilla. La ardilla se ve bonita, pero desperdicia mucho maíz.

Hay tres clases de ardillas. La ardilla negra es un poco grande. La ardilla rayada o voladora no es tan grande como la negra. La ardilla negra y la roja son más grandes que la ardilla rayada.

Bajlum



An yambλ junchajb animal am bλ
ti matye!el bajlum bλ i c!aba!. Cabλ
tyac chλ bλ yes tyac mi! challen.
Yujil i c!uxol mut. Chλ bλ tyac yes
yujil i c!uxol. Yujil i c!uxol ch!ix
uch. I pi!λλch bajche! xch!ix uch.
Che!λch yujilob chumtyλλ ti ma matye!el.
Che!λch yujil i lajal c!uxob i bλ.
Como jini bajlum yoque simaron.

Che' mi yajnisán tsli' saj ora
jach mi' tijpléi letsel ti tye'. Che'
mi la quilan, saj ora jach mi lac
tsansan como mach ts'in wen bλ
animal. Ch'ujbiyλch lac tsansan. Mach
ts'in wen bλ animal.

El Tigrillo

Otra clase de animal que vive en el bosque es el tigrillo. Este animal hace muchas cosas: se come las gallinas y también los puercos espín. El tigrillo es el compañero del puerco espín, porque les gusta vivir en el bosque. Pero a los dos les gusta también comerse el uno al otro.

El tigrillo no es un animal bueno. Cuando un perro lo persigue, él inmediatamente se sube a un árbol. Cuando veamos un tigrillo, hay que matarlo porque no es un animal bueno. Podemos matarlo. No es bueno, ni tantito.

Tsimin



Jini tsimin simaron che' an i yali. Che' mi yilañonla mi yajnisañonla jini tsimini. Che' mi c'otyel i tyaje' jini choel mi lu' jisan jini ch'ujmi. Mi' tyop'e' jini colem bΛ ch'ujm. Mi' c'luxe'. Jini tsimini yujil i c'luxol wajtyan.

Ti belel q'uin an ti oc'lel jini tsimini. Che' wi'ña mi yubin mi loq'uel

i xuc'ut sɔclan i buc'bal. Yopol tye'
jach yujil i c'uxol. Yic'ot bu'lel yujil
i c'uxol je'el. Ñajt tyo an mi'
pa'lemonia. Che' mi yɔlob. Che' jach
mi lolom alobi. Mach' an ba' yoque
yilayob.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El Tapir

El tapir es malo cuando está criando chiquitos y cuando nos ve nos persigue. Cuando encuentra un terreno donde haya calabazas, él las destruye partiéndolas y comiéndoselas; también come maíz.

El tapir siempre vive en el lodo; y cuando tiene hambre sale a buscar su comida. Come hojas de los árboles, y también ejotes. Se dice que el tapir nos puede lamer aún si nos encontramos a una gran distancia, pero nada más lo dicen por decir, nunca se ha visto que lo haga.

Mi' Mulaŋ Xambał Ti Ac'bałeł Jini Uyu



An animal an tyac bał ti ma
matye'el uyu bał i c'aba'. Yujilach
ts'ujyel ti tye'. Solo ti tye' jach yujil
xambał ti ac'bałeł. Mach ts'in yujil

xλmbal ti lum. Mach yujil xλmbal ti q'uiñil.

Pero i wut tye' jach yujil i c'uxol. Yujil i c'uxol i wut tsu'um yic'ot i ch'oquēl i ñuc' jajch.

Che' ya' aňonla ti bij ti ac'blalel che' ya' an ti ñi' tye' mi' q'uech cλc'lanla ti foco muc'λch quila'benla i wut. Chλc lot'an i wut. Lajal bajche' c'ajc jini i wut cha'an chλchλc che' bajche' nich c'ajc i wut. Mi' mλye' i wut. Mi' mulan xλmbal ti ac'blalel.

El Mico Nocturno

El mico nocturno es otro animal que vive en el bosque. Puede colgarse de los árboles, y solo sale por la noche, y anda en el bosque. No sabe caminar en la tierra, y nunca sale de día.

Los micos únicamente pueden comer las frutas de los árboles. También saben comer la fruta del amate, y los jilotes del maíz antes de que lleguen a convertirse en elotes.

Cuando por la noche pasamos por el camino, y alumbramos con una lámpara a la punta de los árboles, veremos sus ojos. El reflejo rojo de sus ojos parecen de fuego, porque son como brasas de carbón. Cuando ellos ven la luz cierran sus ojos, porque solo les gusta andar en la noche.

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de julio de 1972
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.